

The background of the entire cover is a textured, orange-red surface, resembling a rocky cliff or a desert landscape. A large, dark silhouette of a palm tree is centered on the left side, its fronds spread out. To the left of the palm tree, there is a thin, vertical black line. The title '澳大利亚名诗一百首' is written in large, white, vertical Chinese characters on the right side of the cover.

澳大利亚名诗一百首

刘新民编

澳大利亚名诗一百首

刘新民编

100 FAMOUS AUSTRALIAN POEMS

(浙)新登字第4号

责任编辑 刘微亮

封面设计 邵秉坤

澳大利亚名诗一百首

刘新民 译

浙江文艺出版社出版发行

浙江嘉善印刷厂印刷

浙江省新华书店经销

开本 787×1092 1/32 印张 7.5 插页 2 字数 145000 印数 00 001-1000

1991年9月第1版 1991年9月第1次印刷

ISBN 7-5339-0415-X/I·387

定价：2.90元

内 容 提 要

本书为国内第一部澳大利亚诗集，所选一百首诗歌均为澳大利亚诗歌之上品，代表了不同流派、不同风格、不同时代的诗人的佳作。其中霍普、劳森、佩特森、玛丽·吉尔摩、布伦南、肖·尼尔逊、肯尼思·斯莱塞和罗伯特·菲茨杰尔拉德都是澳大利亚颇负盛名的诗人。

本书译者曾赴澳深造，专攻澳大利亚文学，对澳大利亚的诗歌研究有相当的造诣，同时他具有较扎实的中国古诗的基础，译诗文字凝炼简洁、干净利落，令人读后回味无穷。

序

澳大利亚的历史不过短短的两百余年，而澳大利亚文学发展的历史则更短。但是年轻的澳大利亚文学却日益为世人所瞩目。向来以欧美文学为中心的西方大学，都已纷纷设立澳大利亚文学课程，成立专门的研究机构，举办研讨澳大利亚文学的专题讲座。被人久久遗忘的澳大利亚文学，在学术的殿堂里已确立了不可动摇的地位。在世界文坛上，澳大利亚文学也同样熠熠生辉。诺贝尔文学奖得主怀特已跻身世界第一流文学大家行列；小说家彼得·凯里以其雄厚的创作实力问鼎 1988 年英国最大文学奖布克奖；诗人霍普则被英美评论家誉为近二十余年来用英语写作的最优秀的诗人之一。澳大利亚文学已获得空前的国际地位，这是世界文学评论家所毫不怀疑的事实。

我国对澳大利亚文学的译介工作，虽然始于四十多年前的 50 年代，但较大规模、较为系统的介绍，却是开放的大门洞开后的近十年的事。随着中澳文化交流的日渐频繁，访澳与赴澳进修学人的增多，澳大利亚文学已成为越来越多的人的研究对象，澳大利亚文学作品也大部地被陆续翻译过来。但在澳大利亚文学翻译作品中，小说居多，而诗歌则

仅零星地被译介过来，散见于各家文学杂志，而未能引起读者和评论家应有的注意。据笔者所知，刘新民同志积数年精力所悉心编译的《澳大利亚名诗一百首》是国内第一部系统介绍澳大利亚诗歌的集子，因此其开拓者的意义与重要性，便不言自明了。

澳大利亚诗歌发展的历史，是一部欧洲移民在一片新大陆上安家、生根和发展的历史，精神文明和物质文明的演进几乎是同步的。正如早期的定居者需要利用故国带来的工具拓殖一样，他们也运用当时英国诗歌现成的格律来反映澳洲陌生的风物。因此殖民主义时期的诗歌，在形式上基本模仿同时期的英国浪漫主义诗歌，加之移民们在心态上又贴近英国文化传统，所以这时的诗作因袭多于创造。尔后，随着定居者在这块新土地上扎下根来，土生土长的澳洲白人在总人口中占了压倒多数，一个具有独特个性的澳大利亚民族终于崛起，于是在民族独立的巨大声浪中，诞生了以民族主义诗歌为先导的民族主义文学。这一时期的诗歌，主要采用民谣体形式，反映粗犷多难的澳洲丛林生活，镌刻富有澳洲本地特色的各类丛林汉形象，以及用极强的政治色彩表达广大民众希冀摆脱英国殖民统治的要求。从本世纪初开始，澳大利亚正式独立，随着物质生产的迅速发展，原始的游牧生活宣告结束，人们纷纷涌向城市。于是城市生活代替神秘的丛林而成为作家创作的聚焦点，这一时期的诗人开始关注现代文明所带来的问题，在诗歌技巧上虽然仍沿袭欧洲传统，但更加注意形式上的工整与完美，澳大利亚诗歌逐渐走向成熟。这一时期一直延续到本世纪60

年代。到了 60 年代,澳大利亚人的物质生活,由于战后生产的迅猛发展,而与世界发达国家并驾齐驱。澳大利亚开始面临欧美国家所遇到的类似社会问题,加上以越南战争为核心的世界政治风云对澳洲的冲击,引发了澳大利亚现代主义诗歌运动。新诗人们冲破澳大利亚传统诗歌技巧的羁绊,吸取美国现代派诗歌之长处,试验采用各种技巧进行创作,曲折地反映了现代人所面临的精神危机。这一运动至今方兴未艾,涉及的题材越来越广,甚至包容人们所日益关注的环境保护问题。

综观澳大利亚诗歌发展的历史,澳洲诗歌大体可分为两大派系。一是通俗型或民族型,这一派诗人多半采用民歌、民谣体作诗,偏爱澳大利亚方言俚语,以直抒胸臆的方式,努力描摹澳大利亚的景物与社会现实,诗歌具有鲜明的本地特色。一是高雅型,这一派诗人沿袭欧洲诗歌传统,擅用各类典故,语言上往往字斟句酌,力求简约,内容上不多涉及澳洲风物,或至多借本地风情,抒发心灵的追求或揭示某种哲理。澳大利亚诗歌发展的轨迹呈现出了一种自相矛盾的现象:即在总体上显得保守,表现为墨守欧洲传统,而竭力抵御外来创作思潮的影响(这与澳洲远离欧洲文化中心,地处边远的南半球,难以形成新思潮文化氛围有关);而在不同的时期却总是受到欧美诗人的影响。19 世纪 90 年代是吉卜林;本世纪二、三十年代是艾略特、西特韦尔等;40 年代是叶芝;50 年代为奥登;60 年代是洛厄尔;而 70 年代则为邓肯和奥本。世界毕竟是相通的。

最早期的澳大利亚诗歌领域也像小说领域一样不景

气,很长一段时期内,并未出现任何传世之作。只是到了19世纪中叶,即殖民主义时期的后五十年中,澳大利亚才出现了三位颇有影响的诗人。他们是查尔斯·哈珀(charles Harpur,1813—1868)、亨利·肯德尔(Henry kendal,1839—1882)和林赛·戈登(Lindsay Gordon, 1833—1870)。哈珀是位风景诗人,是第一个把澳大利亚的景物准确地反映到诗中的人。他的诗虽受华兹华斯的影响,但自具特色,风格粗犷,状物逼真,刻划了澳洲大地的生动多姿以及大自然的神秘莫测,景物中往往伴有人物形象,意在昭示人与自然搏斗之艰难。他的诗作有《思虑:一组十四行诗》(1845)《丛林强盗——五幕剧——和其他诗》(1853)等。肯德尔是早期诗人中最多产的一位,前后出版了《澳洲森林的叶子》(1869)等三个诗集,他虽写过不少叙事诗和少量政治讽刺诗,但以撰写抒情诗而闻名。一生痛苦的遭际使忧郁和哀伤成了其诗歌的主旋律。他的诗虽然写得凄婉动人,却暴露出局促、狭窄和肤浅的弱点。戈登一共出版了《丛林歌谣与跃马曲》(1870)等四个诗集,他的诗一方面唤起了英国移民的思乡之情,另一方面传达了本地丛林汉的心声。戈登属于一个过渡时代,即由60年代的放牧时期向90年代民族主义时期过渡的时代。

19世纪90年代的民族主义时期,一种以反映粗犷的丛林生活为其内容而独具澳洲本地特色的民谣体诗歌,逐渐代替了传统的英国诗体,占领了澳大利亚诗坛。这些诗或是叙述一个故事,或是刻划一次冒险的经历,或是一幅生活的速写,形式自由,格调清新。语言上未作刻意求精的努

力,但情真意切,颇有感染力。其代表人物为劳森 (Henry Lawson, 1867—1922) 和佩特森 (A. B. Paterson, 1864—1941)。佩特森的诗歌活泼欢快,颇带浪漫主义色彩;而劳森的作品严肃冷峻,属于现实主义范畴。劳森的诗集有《在海阔天空的日子里》(1896)等六部。佩特森享有“牧场歌手”的美誉,他的诗歌的一个重要主题是对男性的歌颂,赞扬他们的勇气、毅力、独立性和反抗精神,他笔下的丛林是一幅色彩明朗、充满活力、理想化了的生活图景。他的主要作品为《来自雪河的人》(1895)等。

这一时期另一位值得一提的诗人是玛丽·吉尔摩 (Manny Gilmore 1865—1962)。她的诗题广泛,有描绘母爱、刻画襁褓中婴儿及夫妇深情的家庭小诗;有描述男女绵绵情丝的爱情诗,有表现战争题材和刻画反映早期流放犯生活的写实诗;此外尚有哲理诗、宗教诗等等。她的诗充溢着强烈的民主主义和人道主义精神,风格上质朴、率直、热烈,用词简洁明了,却能勾起读者的丰富想象。她早期的诗更多激情,后期的诗则更有深度。

与劳森、佩特森等民谣体诗人同时代的布伦南 (Christopher Brennan, 1870—1932) 是一位象征主义诗人,受法国诗人马拉梅的影响颇大。因此他的诗总是暗示一种理想、一种生活中所不可企及的完美,在内容上与风起云涌的民族主义运动和本地澳洲风情无缘,所表达的是诗人对已经失去的伊甸园的苦苦寻觅。他的诗多用象征,难句、长句很多,显得朦胧、晦涩。他的主要作品为《诗集: 1913》(1913)。

当民谣体诗人或是为民族独立而呼喊，或是唱出一支赞叹力量和勇气的颂歌时，当象征主义诗人布伦南在探求人生的真谛时，肖·尼尔森(shaw Neilson, 1872—1942)则奏出了委婉动听的抒情曲子。他虽然以写抒情诗而闻名，但也创作了很多别的体裁的诗歌。他的诗大致可分为三类。第一类是抒情诗，春天、清晨、花鸟、树木、恋人、孩子等题材反复出现。这类诗气氛欢快轻松，甚至颇有神秘缥缈的韵味。第二类是民谣体诗，大多刻划儿童和不幸的人们，尤其是女人，颇带感伤情调。第三类是讽刺诗，揭示和讽刺某些社会弊病，幽默多于嘲弄，语气诙谐而不尖刻。他在诗歌创作中所着意追求的纯朴，对后来的诗人赖特和麦考利都产生过不同程度的影响。

到了本世纪30年代，澳大利亚诗歌领域有了较大的发展，突破了过去狭隘的地方主义倾向，开始触及人类所共同关心的主题。这一时期的最重要的诗人为肯尼思·斯莱塞(Kenneth Slessor, 1901—1971)和罗伯特·菲茨杰拉德(Robert Fitzgerald, 1902—)。斯莱塞是吸取西方现代派诗歌之所长，从而确立自己风格的第一个澳大利亚诗人，又是首先描绘城市、讴歌现代大都会的澳洲诗人之一，诗作有《五阵钟声》(1939)等七部。菲茨杰拉德与斯莱塞不同，他用传统手法写诗，但多不以澳大利亚为背景，著有《四十年诗歌集》(1965)等六部诗集。他的诗着意探究人们对意义和动机的理解，对过去和现在之间联系的解释，因此他有“哲理诗人”之称。

从30年代开始写作，并在澳洲诗坛有着较大影响的另

一位诗人是道格拉斯·斯图尔特(Douglas Stewart, 1913—)。他既是诗人,又是戏剧家、短篇小说家、文艺评论家和文学编辑,但以诗歌的成就最大,出版过多种诗集。他的诗歌体裁多样,主题明晰,常从人类史和自然史中撷取题材,运用象征手法,来刻画人自身和整个人类的困境。他最擅长于写抒情诗,探索创造和进化的奥秘,特别是宇宙的多样性,表现了诗人对自然的辩证理解。他在诗中爱用色彩,尤其是象征纯朴和高洁的银、白两色。

从第二次世界大战以来,澳大利亚出现了四位颇有影响的诗人(这些人大都在三、四十年代就开始写作),他们是A. D. 霍普(A. D. Hope, 1907—),朱迪思·赖特(Judith Wright 1915—),詹姆斯·麦考利(James McAuley, 1917—1976)和戴维·坎贝尔(David Campbell, 1916—1979)。

霍普是澳大利亚当代最重要的诗人,在诗坛享有怀特在小说界所持有的地位。他的诗歌不仅为国内读者所称道,而且得到欧美文学评论家的赞赏。霍普颇多浪漫主义气质,但他认为自己的作品属于古典派。他反对现代主义诗歌,毫不留情地抨击艾略特与庞德,反对自由诗,严格按传统诗歌的格律和句式创作,采用多种诗体形式,如书信体、颂诗体、散漫诗体和民谣体等,写有讽刺诗、抒情诗、叙事诗和哲理诗等。霍普初以讽刺诗人而闻名,其诗锋芒毕露,借托恐怖和怪诞之物,讥嘲现代人的平庸、无能和轻信,现代生活之枯燥乏味。他从批判观点出发,对往昔诗人已经评价过的东西进行再评价,语气往往咄咄逼人。当别的澳

大利亚诗人忙于表现本地风物时，他转向欧洲文学传统，从中寻觅诗的题材。他常运用希腊、罗马神话和圣经典故，并赋予其以当今时代意义，表现了现代人的孤独和凄清。他是运用典故最多的澳大利亚诗人之一。霍普诗歌的独创性表现在对题材的独特处理、语言的巧妙运用和新颖的观察角度上。他的很多诗涉及男女性爱，因其寓意深刻而颇为成功，但其中少数作品却不免失之粗俗。霍普的主要诗作有《徘徊的岛屿》(1955)等九部。

赖特与某些思想保守的同代诗人不同，善于吸取艾略特、庞德、迪伦·托马斯等人的长处，运用现代主义诗歌技巧来表现澳大利亚题材，并把现实神话化，赋予其更广泛、更普遍的意义。她出版了《女人属于男人》(1944)等多个诗集，探求爱的意义，刻划澳大利亚的历史，表现寻找失去的自我，呼吁保持生态的平衡等。近十多年来，她的诗歌的政治倾向日益明显，表现了诗人对政治与社会问题的关切。

麦考利与霍普一样属于艺术上的保守派，反对用新的诗歌技巧代替传统诗歌的音律与韵脚。他的诗歌文字简炼、逻辑严密、含意隽永，尤其是那些短小的抒情诗，清新典雅，读来别有情趣，但另一方面则由于文字上过于刻意求工，显得缺乏活力，他著有《1936—1970年诗集》(1971)等八个诗集。

坎贝尔的诗继承了风行于19世纪90年代的民谣诗传统，具有鲜明的澳洲特色。但他的作品与民谣诗有很多不同之处。他用的是诗体(verse)，而不是民谣体(ballad)；他的诗不仅忠实地描摹现实，而且灌注了诗人的

丰富想象,并将她蒙上一层神秘的色彩,从而增加了诗的意蕴。坎贝尔著有《诗选》(1973)等九部诗集。

与坎贝尔生前过从甚密的多布森(Rosomary Dobson, 1920—)也是一位有一定影响的诗人。她在写作技巧上吸取了英国的布朗宁、济慈、澳大利亚的斯莱塞之所长,发展成一种简洁、明晰、典雅的风格,从40年代起她就以古典、正规的诗体而出名。她常抉取生活中的一次平凡的经历,赋予其深邃的哲理内涵,从而使她的诗作一方面形象逼真,另一方面却又显得不可捉摸,读者需要通过冷静思考才感到若有所悟。

在战后相当长的一段时间里,澳大利亚诗坛处于沉闷封闭的状态。三、四十年代就开始写作并在国内确立了地位的老一代诗人如A.D.霍普,詹姆斯·麦考利等,大都比较守旧,反对风行欧美的现代主义诗歌,坚持采用传统诗的音律与韵脚,崇高古典诗歌的创作技巧,鄙弃现代主义诗人在技巧上的革新。由于他们在国内乃至国际诗坛上的声望,以及他们兼为文学评论家的有利地位,国际上强劲的新诗之风,始终未能吹进古典派的高楼深院,澳大利亚国内新诗人的微弱叫喊,也同样被阻挡在大墙之外,诗坛的空气令人窒息。这时比较活跃的两诗人是布鲁斯·道和莱斯·默里。前者认为当代诗歌缺乏“社会意识”,因此他在自己的诗中毫不隐晦地批评政府、抨击社会生活方式、指责集权主义;后者仍沿着“澳大利亚化”的方向前进;以描绘澳大利亚景物、生活方式和道德准则而见长。两人都拥有相当多的读者。

60年代末和70年代初,一批年轻诗人登上诗坛,打破

了多年来笼罩着这块领地的沉寂。他们师从美国新诗人罗伯特·邓肯和乔治·奥本等人，反对澳大利亚老一辈诗人所奉行的古典主义，反对固守传统诗歌技巧。一些人主张诗人个人感情的自由表达，主张“新浪漫主义”，把法国象征主义和超现实主义作为他们的楷模；另一部分人则受当代西方不同流派诗人的影响，并在现代印象主义那里找到了归宿。这些新诗人不满政府卷入越南战争，愤而作诗，攻击时政。由于受到现有出版物的排斥，新诗难以付梓，诗人们便突发奇想，用对着听众朗诵的方式使新诗得以传播。稍后，又利用现代科学的成果，在电动打字机上把诗打好，再利用复印机加以复印，广为散发，或装订成册在社会上流传。这种方法灵活机动，不受当权编辑的制约，也毋须经过政府部门的检查，因而新诗的影响日盛，短短几年终于形成了一个新诗人群。他们有了代表自己声音的正式出版物《新诗刊》，他们的作品也频繁地出现在其他报刊、杂志中，澳大利亚新诗终于站住了脚跟。其代表人物有文森特·巴克利、华莱士·克雷布、布鲁斯·比佛、格温·哈伍德、杰弗里·莱曼和安德鲁·泰勒等人。

除了上述所介绍的诗人外，这部诗集还包括了一些其他诗人。如马洛夫 (David Malouf, 1934—)，以其超现实的意象和精炼的文笔而见长；罗德尼·霍尔 (Rodney Hall, 1935—) 的诗歌借用传奇与神话，显得机俏与超然；辛普森 (R. A. Simpson, 1929—) 着力于反映城市普通人的生活，擅长写轻松幽默的讽刺诗；沙普科特 (Thomas Shapcott, 1935—) 的风格朴实平易，表现手

法直率；帝平(Richard Tipping 1949—)则以试验用多种途径发表诗歌而引人注目；哈特(Kevin Hart, 1954—)是这个集子中所某的最年轻的诗人，长于高雅深沉的哲理诗和宗教诗。本集中还有一些诗人，因为篇幅关系，难以一一介绍，这丝毫不表明他们不重要。

这个选本至少有两个鲜明的特点，一是精，二是宽。所谓“精”是指高度精选。入选诗歌均为澳诗之上品，名家之代表作，可以毫不夸张地说，本书集澳洲诗歌之精华。所谓“宽”是指覆盖面宽。代表不同流派、不同风格、不同时代的作品都已入选，不同编选者个人好恶而有所偏执，从而使人有一卷在手，澳洲诗歌尽收眼底之便。

译者刘新民是近年来赴澳进修且专攻澳大利亚文学为数不多的学者之一，回国后从事英语教学，同时，积极译介澳大利亚诗歌，在《译林》、《外国文学》等多家杂志发表。他译诗时十分注意语言的锤炼，因而读者从这个选本中不难看出，他的译文文字凝炼简洁，干净利落，的确称得上诗的语言，这可能与他对中国古诗的爱好并有较深的修养分不开。

无论怎么说，摆在我们面前的是国内第一部澳大利亚诗集，这一事实本身就值得我们举双手欢迎。

黄 源 深

1991年春于华东师范大学

目 录

序.....	黄源深	1
1. 澳洲丛林的仲夏之午.....	查尔斯·哈珀	1
2. 奄奄一息的骑马牧人.....	林赛·戈登	4
3. 铃鸟.....	亨利·肯德尔	9
4. 澳大利亚.....	伯纳德·奥多德	12
5. 来自雪河的人.....	阿·勃·佩特森	14
6. 沸腾的日子.....	亨利·劳森	20
7. 夏娃之歌.....	玛丽·吉尔摩	25
8. 不要承认痛苦.....	玛丽·吉尔摩	27
9. 民族主义.....	玛丽·吉尔摩	28
10. 年迈的植物湾.....	玛丽·吉尔摩	29
11. 他们的手太嫩.....	玛丽·吉尔摩	31
12. 徘徊者.....	克里斯托弗·布伦南	32
13. 爱之来.....	约翰·肖·尼尔逊	34
14. 让歌儿完美.....	约翰·肖·尼尔逊	36
15. 桔子树.....	约翰·肖·尼尔逊	38
16. 鹤是我邻居.....	约翰·肖·尼尔逊	41
17. 娴雅的水鸟.....	约翰·肖·尼尔逊	43
18. 五月.....	约翰·肖·尼尔逊	47

19. 小河边·····	约翰·肖·尼尔逊	49
20. 太阳已升起·····	约翰·肖·尼尔逊	50
21. 雨之歌·····	休·麦克雷	51
22. 共枕·····	肯尼思·斯莱塞	53
23. 刀片·····	肯尼思·斯莱塞	55
24. 鸡鸣·····	肯尼思·斯莱塞	56
25. 五阵钟声·····	肯尼思·斯莱塞	57
26. 滩葬·····	肯尼思·斯莱塞	64
27. 边缘·····	罗伯特·菲茨杰拉尔德	66
28. 澳大利亚·····	阿·狄·霍普	68
29. 飞鸟之死·····	阿·狄·霍普	71
30. 释放了的普罗米修斯·····	阿·狄·霍普	74
31. 遗骨遐思·····	阿·狄·霍普	75
32. 哀悼凶手·····	阿·狄·霍普	77
33. 春蚕·····	道格拉斯·斯图尔特	79
34. 褐色的蛇·····	道格拉斯·斯图尔特	82
35. 蛇·····	肯尼思·麦肯齐	84
36. 休止·····	肯尼思·麦肯齐	86
37. 鲸之死·····	约翰·布莱特	88
38. 牛车夫·····	朱迪丝·莱特	89
39. 夜鹭·····	朱迪丝·莱特	92
40. 女人致男人·····	朱迪丝·莱特	94
41. 鸟笼·····	朱迪丝·莱特	96
42. 地狱入口·····	朱迪丝·莱特	98
43. 绿衣士兵·····	大卫·坎贝尔	101